



# PERSO-INDICA

*An Analytical Survey of Persian Works  
on Indian Learned Traditions*

---

OFFPRINT



# PERSO-INDICA.

## AN ANALYTICAL SURVEY OF PERSIAN WORKS ON INDIAN LEARNED TRADITIONS

is published on line at: [www.perso-indica.net](http://www.perso-indica.net)  
ISSN: 2267-2753

### CHIEF EDITORS

Fabrizio Speziale (University Sorbonne Nouvelle — CNRS, Paris)

Carl W. Ernst (University of North Carolina, Chapel Hill)

### INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

Muzaffar Alam (University of Chicago, Illinois)

Marc Gaborieau (Formerly Professor, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris)

Fathullah Mojtaba'i (Tehran)

Sheldon Pollock (Columbia University, New York)

Francis Richard (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations, Paris)

Sreeramula Rajeswara Sarma (Formerly Professor, Aligarh Muslim University, Aligarh)

### SECTION EDITORS

Carl W. Ernst (University of North Carolina, Chapel Hill)

Supriya Gandhi (University of Pennsylvania, Philadelphia)

Susanne Kurz (Ruhr-Universität, Bochum)

Corinne Lefèvre (École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris)

Anna Martin (Philipps-Universität, Marburg)

Eva Orthmann (University of Bonn, Bonn)

Katherine Butler Schofield (King's College, London)

Fabrizio Speziale (University Sorbonne Nouvelle – CNRS, Paris)

Audrey Truschke (University of Cambridge, Cambridge - Stanford University, Stanford)

### ADDRESS

Perso-Indica  
c/o Fabrizio Speziale  
University Sorbonne Nouvelle - Paris 3  
Département d'Études Arabes, Hébraïques, Indiennes et Iraniennes  
13 rue Santeuil  
75231 Paris cedex 05  
France  
e-mail: [info@perso-indica.net](mailto:info@perso-indica.net)

*Mahābhārata (Zayn al-‘Ābidīn translation)*

Zayn al-‘Ābidīn, the ruler of Kashmir (r. 1418-1419 and 1420-1470), allegedly sponsored a translation of the Sanskrit epic *Mahābhārata* into Persian. Pīr Ġulām Ḥasan Šāh Khūyihāmī mentions the translation in his *Tārīḥ-i Ḥasan*, a late-nineteenth-century work, and attributes it to Mullā Aḥmad (Shukla 1974, p. 188). Mullā Aḥmad also translated the *Rājatarāṅgiṇī*, a Sanskrit work of Kashmiri history, into Persian, and numerous other translations between the two languages are known to have been patronized by Zayn al-‘Ābidīn (Ernst 2003, p. 178). The Zayn al-‘Ābidīn translation of the *Mahābhārata* is not mentioned by Śrīvara, author of a Sanskrit-language history of the king’s reign (*Jainatarāṅgiṇī*). If such a translation was executed, it does not appear to be extant.

**Secondary sources bibliography:** Dhar, Kashi Nath, ed., 1994, *Śrīvara's Zaina Rājatarāṅgiṇī*, New Delhi, Indian Council of Historical Research - People's Publishing House. Ernst, Carl, 2003, “Muslim Studies of Hinduism? A Reconsideration of Arabic and Persian Translations from Indian Languages,” *Iranian Studies*, 36, 2, pp. 173–95. Shukla, N. S., 1974, “Persian Translations of Sanskrit Works,” *Indological Studies*, 3, 1–2, pp. 175–91.

**Audrey Truschke**

Originally published: 28 mars 2019

How to quote this article:

Audrey Truschke  
*Mahābhārata (Zayn al-‘Ābidīn translation)*

Truschke, Audrey, , 2019, "Mahābhārata (Zayn al-‘Ābidīn translation)", *Perso-Indica. An Analytical Survey of Persian Works on Indian Learned Traditions*, F. Speziale - C. W. Ernst, eds., available at [http://www.perso-indica.net/work/mahabharata\\_%28zayn\\_al-abidin\\_translation%29](http://www.perso-indica.net/work/mahabharata_%28zayn_al-abidin_translation%29).

ISSN: 2267-2753

© 2010 Perso-Indica. All rights reserved